



EMPODERAR LA MIGRACIÓN: LA TERTULIA LITERARIA EL BUTACÓN DE HAMBURGO Y SU REVISTA *VIENTO SUR*

Ana Ruiz-Sánchez
(Universidad Autónoma de Madrid)

Resumen. En este artículo se describen la tertulia literaria El Butacón de Hamburgo y su publicación periódica *Viento Sur*. Enmarcados ambos en la llamada Literatura de emigración que nace en Alemania a partir de 1964 y es producida por los colectivos inmigrantes que llegan a la RFA finalizada la Segunda Guerra Mundial. Tertulia y revista dan testimonio de la convicción firme de sus editores en la literatura como instrumento de empoderamiento de los colectivos inmigrantes en la República Federal Alemana. Esta convicción definirá el carácter didáctico-formativo de la tertulia, su labor de promoción de nuevos talentos y el interés por la conservación y difusión de las lenguas y literaturas tanto peninsulares como indígenas de América Latina.

Abstract. This article describes the Literary Circle El Butacón in Hamburg and the literary magazine *Viento Sur*. Both are part of the Intercultural Literature written since 1964 by immigrants who arrive in Germany after the Second World War. The literary circle and the magazine bear testimony to the strong conviction of his editors about the power of literature as a tool for empowerment of immigrants groups in the Federal Republic. This conviction defines the nature didactic-formative from each working session, the advocacy work to support novel writers and the firm focus for the conservation and dissemination of the languages and cultures from Spain and Latin America.

Palabras clave. Literatura intercultural, Migración, Tertulia, Revistas, Emigración española y latinoamericana, Inmigración alemana

Keywords. Intercultural literature, Migration, Literary circle, Journal, Hispanic migration, German immigration

1. Introducción

Entre todos los documentos literarios o con pretensión literaria recopilados en el estudio de campo sobre el surgimiento de la llamada literatura intercultural de origen español en Alemania durante el periodo 1964-2000 (Ruiz-Sánchez 2002), destaca de manera singular la revista titulada *Viento Sur*. Esta publicación constituye sin duda la mejor revista periódica de la migración española en el intervalo de tiempo antes indicado. Curiosamente nació de manera circunstancial en el seno de una iniciativa cultural organizada en Hamburgo y llamada tertulia literaria El Butacón. Como veremos, ambas actividades –revista y tertulia– estaban íntimamente unidas y se retroalimentan de manera mutua, de tal forma que para describir la publicación y entender su significado se hace imprescindible dedicar un espacio de nuestro trabajo al estudio detenido de la tertulia literaria. Dos características le confieren además un valor especial: su apertura a la realidad latinoamericana y la convicción firme de hacer de la literatura una herramienta de empoderamiento de los inmigrantes que comparten sus editores.

2. La tertulia literaria «El Butacón de Hamburgo»

La tertulia literaria El Butacón fue fundada en 1976 y estaba organizada por y para emigrantes de habla hispana del área de influencia de la ciudad de Hamburgo. Inició su actividad cultural el 14 de enero de 1977 con una sesión sobre literatura gitana en la trastienda del local privado habilitado por entonces como Centro Español de Hamburgo. No se dotó de estatutos hasta junio de 1979. Como socios fundadores figuran Nono Carrillo (pintor) y su mujer Remedios Quintana (maestra), José J. Lubary (comerciante), Alejandro Reparaz (del Consulado), Miguel Murillo (químico) y su mujer Ana Asensio (ama de casa), los hispanistas José M. Navarro (Universidad de Bremen) y H. R. Schneider (Universidad de Hamburgo), la profesora de español Margarita Agulló (Enseñanza Secundaria) y el periodista de la Deutsche Presse Agentur José A. Moral. La primera junta directiva estaba compuesta por tres miembros Carrillo, Lubary y Reparaz, y tres auxiliares, Quintana, Murillo y Margarita Born. La fundación de la tertulia literaria se hizo, según consta en los estatutos, «con el conocimiento y consejo del entonces Cónsul General de Hamburgo, D. Manuel Sassot».

Ya en sus estatutos, se regulan como actividades principales del colectivo la tertulia literaria en sí y la convocatoria anual de un certamen literario. Las

tertulias se celebraban siempre los segundos y cuartos viernes de mes, y en ellas se discutían temas fijados previamente. Tanto la pertenencia como socio regular de la tertulia literaria, como la asistencia a sus sesiones, eran totalmente gratuitas «para mejor acoger al trabajador modesto e interesado»¹. No existían tampoco restricciones de participación por motivo de nacionalidad o ideología política. La tertulia como colectivo no se definía políticamente, en aras de una «mayor libertad de expresión de los participantes». Dadas las condiciones de vida de los colectivos inmigrantes en la República Federal Alemana, la media de asistencia era notable, unas cincuenta personas. Resulta interesante que en dichos estatutos no conste referencia alguna a la revista *Viento Sur* en el momento de redactar los estatutos, ya que por entonces contaba con más de año y medio de vida, y que se convertirá, sin duda, en la actividad de mayor difusión de las realizadas de manera regular por la tertulia.

Los motivos que llevaron a la creación de la tertulia fueron los siguientes según consta en el manifiesto fundacional:

Por la necesidad primordial de mantener viva la lengua española a través de la literatura, y por la fuerza y el obligado uso del idioma del país de residencia (Alemania), que mutila y en muchos casos hace olvidar la lengua, por el deseo de promocionar nuestra cultura (descuidada por lo responsables) trasmitiéndola a personas de otros países. Estos tres puntos sólo pueden aliviarse a través de la literatura e información, acercando así más al emigrante a su tierra, estimulándole a leer a nuestros autores y a escribir su propia obra, enriqueciendo su cultura. Muchos perdieron su mundillo artístico al emigrar. Gran parte de la literatura española se debe a escritores que residieron o residen en el extranjero por motivos más o menos obligados².

Los motivos que impulsan por lo tanto esta iniciativa cultural resultan de extraordinario interés para el análisis del binomio literatura y migración, puesto que la tertulia da testimonio de un colectivo que, entre todas las posibilidades de mantenimiento y recuperación cultural, elige la literatura. Literatura entendida como instrumento de supervivencia no sólo del que escribe, sino también de aquél que en un principio no tiene otra intención que la de la simple lectura. Literatura por lo tanto como ayuda vital enriquecedora

¹ Las citas integradas en este párrafo están extraídas de los estatutos de El Butacón en copia proporcionada por Nono Carrillo.

² Mientras no se indique lo contrario, esta cita y las que aparecen a continuación referidas a los estatutos provienen de una fotocopia sin clasificar proporcionada por Nono Carrillo a esta investigadora. Los estatutos están fechados el 28 de junio de 1979.

dentro del proceso de construcción de la propia identidad en un entorno de crisis. La literatura se convierte de este modo en instrumento de empoderamiento personal y social, de promoción de las personas y de la propia cultura en un contexto muy heterogéneo, haciéndose así órgano de comunicación intercultural.

Consideramos aún más relevante esta iniciativa si consideramos los hábitos de conservación y transmisión cultural propios de los colectivos inmigrantes en los años 70. Las actividades de conservación de la cultura del país de origen entre los emigrantes españoles en Alemania se centraban de una manera casi única en la formación de grupos folklóricos, la organización de eventos deportivos y de encuentros sociales en los que el baile era la actividad principal y, en algunas ocasiones, los concursos de redacción. Frente a todo ello, los miembros del Butacón eligen la literatura como medio de preservación cultural y plasman de esta manera un discurso concreto de conservación del patrimonio cultural cuya originalidad y valor no parecen haber sido apreciados en su tiempo y entorno. Así lo demuestran por una parte el carácter reivindicativo que se infiere de la lectura de los estatutos, y por otra el estudio detallado de los presupuestos asignados por la Junta Consular de Hamburgo a las diferentes asociaciones o iniciativas españolas existentes en esa época. A modo de ejemplo citemos que para los años 1980 y 1981 se les asigna un presupuesto insignificante. Es el colectivo que menos dinero recibe, con un presupuesto asignado bastante inferior al del equipo de fútbol. Sólo se atribuye un montante menor a los apartados correspondientes a gastos de secretaría, y a dietas y gastos de locomoción de la Junta. Según uno de sus promotores, el pintor malagueño Nono Carrillo, en ocasiones se les negó la ayuda por no considerar relevante el interés cultural de la iniciativa³.

A pesar del poco apoyo institucional que reciben, la tertulia realizó una labor extraordinaria gracias al compromiso de trabajo creativo y voluntario de muchos de sus miembros. Este entusiasmo aparece plasmado en los diferentes logotipos que aparecen en la revista y en sus lemas de trabajo: «Escribir es una forma de volver», «Poesía eres tú. Sí. Y yo también», «Tertulia Literaria El Butacón en lenguas indoibéricas. Lee tu obra y oye a otros». Se recogen en ellos

³ La mayoría de la información que se ha podido obtener sobre la tertulia literaria y la revista *Viento Sur* se ha recogido a través del propio Nono Carrillo. La labor de recopilación documental que éste y su esposa Remedios Quintana realizaron durante su estancia como emigrantes en Alemania es fundamental para conocer el funcionamiento de las iniciativas que nos ocupan. En un viaje de investigación realizado en 1999, esta investigadora tuvo la oportunidad de consultar el archivo sin clasificar que el matrimonio custodia en su casa, ocasión en la que mantuvo con ellos una extensa entrevista. Consideramos plenamente fiables los datos por ellos proporcionados. La información que ha generado este comentario fue ofrecida oralmente por el propio Nono Carrillo, aunque no se ha encontrado otra fuente documental que lo atestigüe. En la actualidad se puede consultar la colección completa de la primera época de la revista *Viento Sur* en el Centro de Documentación de la Emigración Española gracias a la donación que este matrimonio granadino realizó a dicho archivo. Existe otra copia en el *Iberoamerikanisches Institut Preussischer Kulturbesitz* (Berlín).

sus tres claves transversales de funcionamiento: Por una parte, el carácter didáctico-formativo de la tertulia, la labor promotora de nuevos talentos y finalmente el interés por la conservación y difusión de las lenguas y literaturas indígenas de América Latina.

El citado objetivo didáctico-formativo tenía su plasmación en las tertulias quincenales. La dinámica habitual consistía en dedicar un tiempo a la exposición de un tema o de un autor, para pasar luego a discutir sobre lo expuesto. Las intervenciones magistrales eran preparadas alternativamente por miembros voluntarios. En la discusión posterior se intervenía de manera espontánea. Los temas de las sesiones nos dan una idea de la ingente labor formadora que se realizaba en esta tertulia. En ella se trató detenidamente la poesía de, entre otros muchos autores, Miguel Hernández (25.3.77 y 11.5.79), Rafael Alberti (23.9.77 y 9.1.81), Vicente Aleixandre (9.12.77), León Felipe (13.1.78), el catalán Salvador Espriú (31.3.78), César Vallejo (9.6.78), Antonio Machado (22.9.78 y 11.4.80), Federico García Lorca (23.3.79), Juan Ramón Jiménez (23.10.81), Jorge Guillén (9.3.84), Pablo Neruda (19.9.84). Otros autores comentados fueron Unamuno (11.11.77), Juan Rulfo (14.2.86), Ramón J. Sender (10.2.78), Zorrilla y su D. Juan Tenorio (24.11.78), Gabriel García Márquez, Azorín, Pío Baroja y muchos otros. Se trataron diferentes temas que pretendían traer a la tertulia la variedad cultural representada a través de la lengua española. Así por ejemplo se dedicaron sesiones a «Cuentistas mejicanos» (15.4.77 y 27.1.78), «Historia del tango» (28.10.77), «Muestra de la poesía uruguaya contemporánea» (9.5.86), «Introducción al flamenco» (11.3.77 y 14.11.86), o al «Lazarillo de Tormes» (8.6.79), por citar sólo algunos ejemplos.

Como se ha visto por los temas citados, el objetivo era muy ambicioso, pues trataba de acercar a los asistentes a la diversidad de literaturas y lenguas peninsulares y latinoamericanas. Prueba de la presencia en la tertulia literaria de una variedad lingüística significativa son las palabras del escritor Luis Sepúlveda, quien en un texto radiofónico emitido en la programación en español de la *Deutsche Welle* con ocasión de los trece años de la revista *Viento Sur* constata:

Se trata de un viento de extraños componentes, a veces cargado de sonoridad extremeña, de diminutivos chilenos, de coquetería andaluza, de grandilocuencia argentina, de sonoridad gallega, de aterciopelada pronunciación boliviana, de audaces modismos madrileños, de precisión catalana, de lenta dicción guatemalteca, de enigmáticas oraciones sefardíes, de cantarino paraguayo, de candombé, de

valenciano, mapuche, aymara, del rítmico decir de los cubanos, o del gracioso precisar de los gitanos⁴.

Está documentada la lectura de textos en gallego, brasileiro, catalán, portugués, mapuche, aymara, castellano antiguo, español, sefardí, maya y caló. Curiosamente, en palabras literales de Nono Carrillo, nadie se atrevió con el vasco.

Dentro de esta labor formativa fueron fundamentales los encuentros con autores/as ya consagrados, actividad ocasional que resultó de máximo enriquecimiento para los asistentes a la tertulia. La participación de escritores de renombre en la tertulia se gestionaba a través de la Junta Consular de Hamburgo aprovechando visitas promocionales de estos/as autores/as a Alemania de los autores. Entre otros, participaron en la tertulia el que luego fuera premio Nobel Camilo José Cela (5.6.1981), los escritores cubanos Miguel Barnet y Noel Navarro (28.10.1983), Alvaro Mutis, Isadora Aguirre, Luis Uriburu, Carlos Azevedo, y los más cercanos al entorno migratorio alemán Víctor Canicio, Ricardo Bada y el entonces desconocido Luis Sepúlveda. Fuera del lugar habitual de reunión de la tertulia, tuvieron oportunidad de intercambiar opiniones con Manuel Vázquez Montalbán, Rosa Montero, Juan Benet, Montserrat Roig, Pedro Shimose y Gonzalo Rojas. La trascendencia de estos encuentros tuvo a menudo su reflejo gráfico en los autogramas publicados en la revista. Entre los más significativos, señalamos los de Camilo J. Cela, Miguel Barnet, M. Vázquez Montalbán, Álvaro Mutis, Montserrat Roig y Rosa Montero.

Estos encuentros constituían en sí mismos una motivación importante en la que se consideraba la principal misión de la tertulia, el fomento de la cultura del emigrante a través de la lectura, sobre todo de textos literarios. Conocer en persona y dialogar con estos escritores animaba a la lectura de sus propias obras, y de otras sugeridas en la conversación. La publicación de los autogramas, y de algunos de sus textos, dotaba a la revista *Viento Sur* de una fuente de calidad inusitada, si la comparamos con otras publicaciones emigrantes⁵.

⁴ *Deutsche Welle*: Programa radiofónico de homenaje a la revista *Viento Sur* en su decimotercer aniversario. Emitido en enero de 1990.

⁵ En el colectivo de emigración hispanohablante se leían entre otras: *Aquí*, *Carta de España*, *Cuenta atrás*, *La Región*, *Mundo Obrero-Emigración*. En español también, pero editadas por emigrantes latinoamericanos en su mayoría exiliados encontramos también «*El Chasquí*». *Revista dedicada a la problemática latinoamericana, Franja. Una revista para los exiliados latinoamericanos*, trimestral pero editada fuera de Alemania, ¿*Sabes qué?*, y *Khipu. Revista bilingüe de cultura sobre América Latina*, dirigida por Tomás Stefanovics.

En su interés por el fomento de la creación literaria, la tertulia dedicó una parte sustancial de su actividad a la consideración de autores noveles. Con el tiempo, la tertulia literaria El Butacón fue ganando prestigio y ser invitado a leer en El Butacón era un honor que los jóvenes autores consideraban ya de por sí un premio. Se dedicaron sesiones a estudiar la evolución de la naciente literatura de emigración, y los participantes en la tertulia se convirtieron en atentos lectores de los primeros textos de muchos emigrantes autores que escribían en español. Entre otros, de Carlos Lira, Antonio Morales, Salvador Lagos y Francisca Schorn-Geijo. Todos ellos son ejemplo de autores menores dentro de la Literatura Intercultural, ya que no consiguieron una calidad literaria notable, aunque en sus escritos sí se aprecia un desarrollo creciente del buen hacer literario. Uno de los mejores frutos del fomento de la vocación literaria se aprecia en la evolución literaria de una de las autoras noveles que nace en El Butacón. Nos referimos a Francisca Schorn-Geijo, autora de *Luz y nieblas*, *Alondras de ceniza* y *El ánfora y la espiga*. Más que destacar por su calidad textual, Schorn-Geijo y sus novelas reflejan el buen hacer cultural que esta iniciativa emigrante y literaria llevaba a cabo.

La tertulia no sólo fomentó la creación literaria. En sus encuentros se aprecia ya un interés por el estudio de la literatura de emigración en sí. Este interés es relevante en cuanto que se produce tempranamente y advierte de la presencia de una conciencia metaliteraria también entre la minoría hispanohablante. Esta labor reflexiva se plasma en algunos textos, como, por ejemplo, el fechado el 23 de noviembre de 1984, donde Florencio Domínguez da a conocer en la tertulia su investigación «Algunos pasos para un estudio de la literatura en la emigración», donde se da cuenta de la conciencia metaliteraria de la labor que realiza la tertulia desde el momento mismo de creación en 1977⁶.

La dinámica consensuada para fomentar la creación literaria entre los asistentes a las tertulias se inspiraba en la adoptada por el famoso Grupo 47, que dominó el panorama literario alemán después de la Segunda Guerra Mundial. Consistía en facilitar a los incipientes autores un primer público, que escuchaba la lectura del texto atento e interesado y, concluida ésta, se encargaba de realizar la primera crítica, que en muchos casos determinó su posterior publicación en la revista. Como parte de esta labor promotora nació además el certamen literario –juegos florales–, que consiguió una rápida y amplia difusión. Los premios que en él se concedían estaban dotados con trofeo

⁶ La reflexión metaliteraria llevada a cabo por los diferentes colectivos de inmigrantes fue crucial para el posterior desarrollo de la literatura intercultural en la República Federal Alemana. El ejemplo más destacado lo constituye «Il dibattito», discusión literaria entre autores y editores italianos en la emigración en el periodo 1975-1983. Fue recogida en las páginas de *Il Mulino* y del *Corriere d'Italia* y los temas de discusión fueron básicamente dos: la cultura en la emigración y la formación de la literatura de migración como forma de expresión cultural específica. Dicha discusión sirvió sin duda para sentar los fundamentos de la producción literaria posterior. Para más información, véase Reeg, U. 1998.

conmemorativo y lotes de libros. Se crearon cinco premios (tres de igual categoría y dos menores), algunos patrocinados por entidades ajenas a la tertulia y otros financiados a través de las aportaciones económicas o artísticas de los miembros de ésta. El respeto a la diversidad que guiaba las actividades de la tertulia, se reflejaba también en los premios, concedidos por un jurado cuyo criterio de composición garantizaba la presencia como mínimo de una mujer, de una persona española, de otra sudamericana, y de otra alemana. La buena fama de los premios creados por esta tertulia literaria de Hamburgo se extendió rápidamente, de manera que ya en el segundo año se presentan a concurso obras de autores residentes en toda Alemania, y en su tercera edición participan algunas enviadas por autores residentes en el extranjero.

La iniciativa de Hamburgo se extendió a otras ciudades, donde emigrantes de habla hispana fundan sus propias tertulias literarias con el apoyo de los primeros. En Berlín nace el «Taller Literario Nuevo Mundo», dirigido por el galerista Sergio Villarreal con la colaboración del cantante de ópera y escritor Roberto Bañuelas, antiguo contertulio de El Butacón. En el Taller leerá entre otros el autor exiliado chileno Antonio Skármeta. Se mantienen contactos estables con el círculo cultural de Mavi Karrer en Osnabrück. Gracias a la labor de promoción de la Tertulia que realiza el periodista de Radio Hessen Miguel Subirana, entran en contacto con la Tertulia Epifanio Domínguez y el círculo editor de la revista *El Mundillo*. A través de ellos, la iniciativa se difunde en la zona de Gelsenkirchen y llega hasta Frankfurt de la mano de Salvador Lagos, quien junto con Paco Cruz editarán la llamada *Revista Literaria Libre Emigrante. El Mundillo*, al modo de la editada en Gelsenkirchen por los hermanos Epifanio y Florencio Domínguez. También dos los autores más significativos de la literatura de emigración producida por emigrantes españoles leyeron en El Butacón: Víctor Canicio, que mantenía contactos regulares con el entorno emigrante español en Hamburgo, y un jovencísimo poeta José F. A. Oliver (Ruiz-Sánchez 2015), invitado a leer el 20 de octubre de 1992, cuando apenas era conocido⁷.

3. La revista literaria *Viento Sur*

Viento Sur nació como publicación de una manera totalmente circunstancial. A finales de 1977, cuando la tertulia literaria El Butacón estaba a punto de cumplir un año de vida, Nono Carrillo decide editar una felicitación de

⁷ José F. A. Oliver es uno de los mejores poetas en lengua alemana en la actualidad. Ya en el 2001 fue presentado como tal en la Feria del Libro de París donde Alemania era país invitado. Tiene más de una veintena de obras publicadas y es citado con abundancia en la bibliografía secundaria alemana.

navidad para los contertulios. En tamaño cuartilla estampa un diseño gráfico y titula: «Viento Sur, selección de obras leídas en la Tertulia Literaria El Butacón». A modo de primer editorial, escribe unos versos para animar a los destinatarios de la felicitación a continuar en la labor de mantener la tertulia y de producir textos nuevos. A este texto se le añaden otros breves: un poema de José Heredia Maya, otro de Juan de Loxa, de Rafael Guillén y las «Noticias breves» de José Moral y Pablo López. Así nació el que sería el primer número de la revista. La felicitación tuvo enorme éxito y se solicitó que se hiciera una reimpresión. En el verano de 1978 apareció ya la revista *Viento Sur* con su formato característico en DIN 4 y verde sobre blanco. Con este formato continuará publicándose hasta el invierno de 1993, fecha en la que aparece su número 28. En esa fecha, Nono Carrillo y su mujer Remedios Quintana dejan la dirección de la revista al decidir su retorno a España. Tras una pausa de dos años *Viento Sur* reaparecerá en el verano de 1996 con su número 29, bajo la dirección de José Napoleón Mariona, autor que escribe habitualmente bajo el pseudónimo de Chema Grande. Para esta nueva etapa se modifica el formato, apareciendo la tipografía en negro sobre fondo de colores. Se asemeja así a otras publicaciones emigrantes de otros colectivos. Pierde, en nuestra opinión, la originalidad y la alta calidad estética de su maquetación, características que junto con la calidad de los textos en ella aparecida y su función como portavoz de la iniciativa cultural El Butacón hicieron de *Viento Sur* una de las mejores –o la mejor– revista literaria de la emigración hispana en Alemania en el periodo estudiado (1964-2000).

Las vías de financiación y distribución fueron muy escasas. En su primera época, y ya que no contaba con fuente de financiación externa alguna, no se distribuyó por los canales oficiales en la emigración, como hubiera correspondido a su calidad. Para facilitar su distribución, sus editores hacían coincidir la salida de la revista con las dos reuniones anuales especiales de la Tertulia Literaria, que eran la fiesta de navidad y la entrega de los premios del certamen literario. La revista se vendía en dichas ocasiones a un precio de cuatro marcos entonces, y con el dinero recaudado se sufragaban los gastos de envío de ejemplares para aquellos interesados que no habían podido asistir personalmente a los acontecimientos citados. No hemos podido obtener datos certeros sobre el número de ejemplares editados.

Podemos clasificar en varios grupos claramente diferenciados los autores que publican en ella. Por una parte, la revista se nutre de textos de autores literarios consolidados. Se publican textos breves o fragmentos, clásicos en la literatura española e hispanoamericana. Villancicos populares, versos de Santa Teresa de Jesús, de Rubén Darío, de Juan Ramón Jiménez, de Vicente Aleixandre, de Gerardo Diego, así como de los autores que visitan la tertulia, Camilo José Cela, Pedro Shimose, Álvaro Mutis entre otros. En la publicación se

imprimen también textos muy breves de Juan Rulfo, Miguel Hernández, J. L. Borges y el filósofo E. M. Cioran, entre otros. A este consagrado primer grupo de autores cabe añadir un segundo, formado por autores españoles residentes en Alemania y en su mayoría totalmente desconocidos. Hemos señalado a lo largo de este artículo a algunos de los más relevantes. En un tercer grupo se agrupan los autores no-españoles, en su mayoría latinoamericanos, aunque están presentes también autores alemanes. El cuarto grupo estaría formado por autores residentes en Granada (España) y que envían textos para su publicación en *Viento Sur*.

A pesar de que los textos procedían en su mayoría de autores recién iniciados en la escritura, *Viento Sur* logra mantener una calidad relevante, frente a lo sucedido en otras revistas de la emigración que aspiraban a ser literarias. La razón creemos que no es otra que la de ser el órgano de publicación de una iniciativa que, como ya hemos visto, realizaba en la medida de sus posibilidades un trabajo crítico-literario previo muy intenso. La tenaz insistencia en que los participantes de la tertulia leyeran y se formaran conociendo fuentes literarias ya consagradas, insistencia que en otras revistas no se daba, logró a medio plazo elevar notablemente la calidad de lo publicado en la revista. La tertulia en sí, como actividad crítica sobre los textos que habrían de publicarse, ejercía como criba cualitativa en tanto en cuanto los contertulios expresaban abiertamente su opinión sobre los textos leídos previamente. Un buen número de contertulios formaron parte a la vez de los premios del certamen literario. Según Nono Carrillo, existieron además miembros notables de la tertulia, considerados lectores por excelencia, cuya opinión era muy tenida en cuenta. De éstos no existen textos, dado que su meta nunca fue escribir, muy probablemente por su conocimiento de la tradición literaria y exquisito respeto a la literatura de calidad, a pesar del lema de la tertulia «poesía eres tú y yo también».

La revista, que desde su nacimiento se articula como el órgano de comunicación literaria de la iniciativa cultural desarrollada en Hamburgo, ejerció una función primordial como espacio de primera publicación de textos de autores noveles. Muchos de ellos no consiguieron más fama que la de ser conocidos únicamente entre los lectores asiduos a la Tertulia. Sin embargo, entre tanto fruto pasajero, la revista sirvió también como portavoz de otros escritores que sí lograron mayor renombre. De entre ellos, hay dos figuras muy significativas: Luis Sepúlveda y el ya citado José F. A. Oliver.

Recién llegado de los países escandinavos, Sepúlveda entró en contacto con El Butacón de la mano del escritor y periodista Ricardo Bada. El 27 de febrero de 1981 lee por primera vez en El Butacón, con un texto propio titulado *El escritor y sus fantasmas*. Sepúlveda, al igual que el resto de los contertulios, participa no sólo como autor, sino también como ponente de otros temas a

discutir. Incluso una vez que conoce el éxito, el autor continúa asistiendo como fiel contertulio. Así consta en el diario de sesiones realizado por Epifanio Domínguez, donde se indica que el 8 de diciembre de 1989 realiza una lectura con extractos de su libro *El viejo que leía novelas de amor* y el 25 de junio del año siguiente lee de nuevo de sus *Historias del Reino de Trapamanda*. Con frecuencia además firma artículos en la revista.

Es justo reconocer, sin embargo, que gran parte de la calidad de la publicación que nos ocupa se debe a contar con material gráfico de muy cuidado diseño, en comparación con otras revistas de emigración. Buena causa de ello fue la labor de co-editor desde sus comienzos del pintor e ilustrador Nono Carrillo. Este llegó a Hamburgo siendo ya pintor de cierto prestigio en Granada, y después de emigrar primero a Francia. Por su trabajo en la revista y como miembro fundador del Butacón, Carrillo recibió la Orden de la Cruz de Caballero de Isabel la Católica que otorga el Gobierno de España para premiar los méritos de difusión de la cultura española fuera de España y le fue concedida también la Medalla de Oro del Ateneo Cultural de Buenos Aires.

4. Conclusión

La tertulia literaria del Butacón de Hamburgo se creó en Hamburgo en 1976, celebró su primera sesión en enero de 1977 y se constituyó oficialmente como tal en 1979. En paralelo, se crea la revista *Viento Sur* forman un hito relevante dentro del panorama de la producción literaria producida por la emigración hispana en Alemania. Si bien la dinámica adoptada por la tertulia en cuanto a fomento de la creación literaria no es novedosa, sí nos parece relevante la combinación de todas las líneas de trabajo planteadas: por una parte, la promoción cultural de carácter muy didáctico, dirigida a una población emigrante con el fin de conservar su memoria de origen, y a la vez, mejorar su nivel cultural; por otra, la creación de un círculo literario como foro de discusión, un certamen literario y un órgano de publicación propios, en el que participaron de diferentes formas autores y obras con calidades muy diversas; todo ello concebido desde un contexto alemán que pretende abrirse a las literaturas y lenguas de España y América Latina. No son, sin embargo, líneas de trabajo independientes, muy al contrario, aparecen bien tramadas por una profunda convicción que las alienta. La de que todo ser humano tiene una capacidad poética intrínseca que debe descubrir, como escritor activo o como lector atento.

Todo este trabajo previo en el que se enmarca la publicación misma, la variedad de fuentes a la hora de dotar a la revista de una mínima calidad

literaria, sus excelentes ilustraciones y el delicioso cuidado en su maquetación, hicieron de la revista y de la tertulia literaria dirigida por Nono Carrillo y Remedios Quintana una etapa significativa dentro del panorama de revistas de la emigración. Así parecían presentirlo ellos cuando elaboraron la memoria de los primeros cinco años de vida de la tertulia. Con una conciencia de la labor que estaban realizando este matrimonio granadino escribía entonces: «La Tertulia Literaria 'El Butacón' ocupa un capítulo en la historia cultural hispana en el extranjero, por su labor cultural de donde seguramente y sálvese el que pueda, saldrá ese poeta que confirme el prestigio literario en la emigración». Esta cita pudiera pecar de pretenciosa para quien no conozca la evolución posterior de la literatura de emigración de origen hispano en Alemania (Chiellino et al. 2000), parte integrante en la actualidad de la Literatura Intercultural en Europa. Y, sin embargo, décadas más tarde podemos corroborar aquella afirmación.

Bibliografía

Chiellino, C., *Interkulturelle Literatur in Deutschland: Ein Handbuch*, Stuttgart, Metzler, 2000.

Reeg, U. *Schreiben in der Fremde. Literatur nationaler Minderheiten in der Bundesrepublik Deutschland*, Essen, Klartext, 1998.

Ruiz-Sánchez, A.: *Literatura de emigración de origen español en Alemania (1964-2000): Modelos literarios para una sociedad multicultural*, Madrid, Universidad Complutense, 2002, http://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Iberoamericana/2007/Nr_26/26_Ruiz.pdf (Fecha de consulta: 07/11/2017).

Ruiz-Sánchez, A., José F. A. Oliver. *Vom Aufbruch bis zum fahrtenschreiber Der Werdegang eines interkulturellen lyrischen Ichs, en Interkulturelle Literatur in deutscher Sprache. Zehn Autorenporträts. Jahrbuch für Internationale Germanistik*, 11, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, 2015.